

Попова Наталья Владимировна

ОТРАЖЕНИЕ ПРЕВОСХОДНОЙ СТЕПЕНИ КРАСОТЫ ЧЕЛОВЕКА, ЕГО ДЕЙСТВИЙ И КРАСОТЫ ПРИРОДНЫХ ЯВЛЕНИЙ В НЕМЕЦКИХ И РУССКИХ ЛЕКСЕМАХ

В данной статье приводится сравнительно-сопоставительный анализ семантики лексем, входящих в микрополе "Превосходная степень красоты человека, его действия, явления" лексико-семантического поля концепта красоты как "качество" в немецких и русских языках. В статье указываются данные историко-этимологических словарей с целью выявления общих и дифференциальных признаков в семантике лексем вышеназванного микрополя. В немецком языке это сложные по словообразовательной структуре лексемы *wunderschon*, *engelschon*, *bildschon*, а в русском языке - прекрасный, красовитый (уст.). В конце статьи представлено предположение о возникновении в немецком языке сложных прилагательных *wunderschon*, *engelschon*, *bildschon*.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2008/1-1/46.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2008. № 1 (1): в 2-х ч. Ч. I. С. 142-143. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2008/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

ОТРАЖЕНИЕ ПРЕВОСХОДНОЙ СТЕПЕНИ КРАСОТЫ ЧЕЛОВЕКА, ЕГО ДЕЙСТВИЙ И КРАСОТЫ ПРИРОДНЫХ ЯВЛЕНИЙ В НЕМЕЦКИХ И РУССКИХ ЛЕКСЕМАХ

Попова Н. В.

ФГОУ ВПО «Мичуринский государственный аграрный университет»

Статья рекомендована к публикации к.ф.н. Околеловой О. Н. и к.ф.н. Шатиловой Л. М.

*В данной статье приводится сравнительно-сопоставительный анализ семантики лексем, входящих в микрополе «Превосходная степень красоты человека, его действия, явления» лексико-семантического поля концепта красоты как «качество» в немецких и русских языках. В статье указываются данные историко-этимологических словарей с целью выявления общих и дифференциальных признаков в семантике лексем вышеуказанного микрополя. В немецком языке это сложные по словообразовательной структуре лексемы *wunderschön*, *engelschön*, *bildschön*, а в русском языке - *прекрасный*, *красовитый* (уст.). В конце статьи представлено предположение о возникновении в немецком языке сложных прилагательных *wunderschön*, *engelschön*, *bildschön*.*

На семантическом уровне в сопоставляемых немецком и русском языках отмечается сходство возможности представления оттенков красоты как «качество». Это отражение превосходной степени красоты самого человека, его поступков и красоты природных явлений. В обоих языках красота как «качество» проявляется в словах, обозначающих красоту действий человека. И в русском, и в немецком языках красота как «качество» может быть выражена в ироническом смысле при обозначении мнимой красоты какого-либо действия.

Однако внутренний состав каждой из перечисленных схожих внешне возможностей репрезентации смысловых оттенков красоты как «качество» в сопоставляемых языках неодинаковое. Структура списка в русском языке при обозначении превосходной степени красоты такова, что может охватывать такие лексемы, как «прекрасный», «красовитый»; а в немецком языке сложные прилагательные типа «*engelschön*», «*bildschön*», «*wunderschön*» и т. д. Можно отметить активное использование аффиксов в русском языке при создании лексем, обозначающих превосходную степень красоты. Это префикс «пре-», показывающий наивысшую степень красоты в современном русском слове «прекрасный»; суффикс - «овит» - в архаизме «красовитый». Можно предположить этимологическое родство русской приставки «пре-» с греческой «*hyper-*», с латинской «*super-*», имеющих сходное значение с немецкой «*über-*», что означало «превосходство, наивысшую степень проявления качества» [Фасмер 1996: 356]. В немецком языке за счет словосложения мы имеем в рамках одного слова такие лексемы, показывающие превосходную степень проявления красоты, как «*engelschön*», «*bildschön*», «*wunderschön*» и др.

Сразу же возникает вопрос: почему в немецком языке существуют слова, показывающие наивысшую степень красоты за счет сравнения с ангелом - «*engelschön*» (ангельски прекрасный), с картиной - «*bildschön*» (красивый как картина), с чудом - «*wunderschön*» (удивительно красивый)? Конечно же, стоит оговориться о том, что подобные сравнения существуют и в русском языке, например, «ангельская красота», «удивительно красивый» и т. д. Превосходную степень красоты в немецком и русском языках выражают сравнением с ангелом, картиной, чудом неслучайно. Вначале следует рассмотреть этимологию данных слов в обоих сопоставляемых языках.

Лексема «чудо» появилась в древнерусском языке в XI веке. Она обозначает «необъяснимое, сверхъестественное явление»; «что-то, что поражает и удивляет своей необычностью» (сравните: украинский - «чудо», болгарский - «чудо», сербохорватский - «чудо», словенский - «*čudo*», польский - «*czud*», великолужский - «*swodo*») [Фасмер 1996: 377].

Лексема «*das Wunder*» является древнегерманским именем существительным (сравните: средневерхне-немецкий - «*wunder*», древневерхне-немецкий - «*wuntar*», нидерландский - «*wonder*», английский - «*wonder*», шведский - «*under*») и обозначает «нечто прекрасное, восхитительное, необычное, редкое, своеобразное и удивительное» [Duden 1989: 819]. При сравнении лексем «чудо» в русском языке и «*das Wunder*» в немецком языке мы находим моменты сходства и различия. И в русском, и в немецком языках под данными лексемами подразумевается все - же «нечто, отличающееся от других предметов и явлений своей необычностью и оригинальностью». Однако в русском языке появление лексемы «чудо» связано, по нашему мнению, с чем-то мистическим, сверхъестественным и необъяснимым, а в немецком языке среди определений, относящихся к данной лексеме «*das Wunder*», преобладает указание на предмет и явление, которые привлекают к себе своим красивым видом, вызывающим восхищение со стороны человека, т.е. мы наблюдаем большую конкретность в семантике данного слова.

Следовательно, сравнение с чудом в обоих сопоставляемых языках можно объяснить тем, что данная лексема, которая является и в немецком, и в русском языках древней по происхождению, обозначает то, что отличается редкостью и выступает в действительности, может быть, даже в единичном виде.

Этимология слова «*das Wunder*» объясняет появление в немецком языке сложной по своей структуре лексемы «*wunderschön*» (прекрасный как чудо).

Следует более подробно рассмотреть этимологию лексем «*der Engel*» - в немецком языке и «ангел» - в русском языке.

Лексема «*der Engel*», являясь древней по происхождению, была заимствована в немецком языке из греческого языка - «*aggelos*» (сравните: средневерхне-немецкий - «*engel*», древневерхне-немецкий - «*engil*, готский

- «aggilus», древнеанглийский - «engel», нидерландский - «engel», шведский - «angel») и обозначала «некое существо между Богом и человеком, являющееся вестником Бога» [Duden 1989: 156].

Лексема «ангел» появилась в XI веке в эпоху распространения христианства среди славян тоже из греческого языка у восточных и южных славян (сравните: греческий - «вестник», «посланец», «гонимый») и из латинского языка у западных славян (сравните: латинский - angelus - «вестник») и обозначает в религиозной мифологии «сверхъестественное существо, божьего вестника, посланца», изображающегося на иконах или картинах в виде юноши с крыльями (сравните: украинский и болгарский - «ангел», словенский - «angel», чешский - «andel», словацкий - «anjel», польский - «anioł», нижнелужицкий - «janzel») [Фасмер 1996: 78].

Результаты сопоставительного анализа убедительно демонстрируют историческое родство лексем «der Engel» - в немецком языке и «ангел» в русском языке. Обе лексемы берут корни своего происхождения из греческого языка, отсюда становится ясным сходство в лексических значениях слов «der Engel» и «ангел» и удивительную схожесть в звучании.

Мы наблюдаем сходство в семантике данных слов и приходим к выводу, что лексемы «der Engel» - в немецком языке и «ангел» - в русском языке обозначают «некое сверхъестественное, идеальное существо», которое является посланцем Бога. Это объясняет появление сложной лексемы «engelschön» (прекрасный как ангел) в немецком языке, как обозначение превосходной степени красоты человека или предмета.

Хотелось бы остановиться подробнее на сравнении человека и явления с картиной в немецком и русском языках. Происхождение лексемы «das Bild» в немецком языке не совсем уточнено в современной этимологии (сравните: средневерхненемецкий: «bilde» - «картина, образ, пример», древневерхненемецкий: «bilidi» - «отражение, образец, пример, образ, изображение, оригинал»; нидерландский: «beeld» - «картина, статуя, фигура») [Duden 1989: 82].

Лексема «картина» известна в русском языке с XVII века и употреблялась в значении «географическая карта» (Landkarte) (сравните: итальянский: «carta», французский: «carte», немецкий: «Karte») [Фасмер 1996: 204]. Можно предположить, что в русском языке слово «карта» появилось из немецкого языка. Источником распространения данной лексемы могло быть латинское слово «charta» - «лист бумаги», а в латинском языке лексема «картина», а точнее «карта», появилась из греческого языка - «лист бумаги», «хартия».

Сравнивая лексемы «das Bild» - в немецком языке и «картина» - в русском языке, мы можем предположить, что основными значениями этих слов являются «некий образ», «изображение на бумаге», хотя в немецком языке присутствуют такие семы как «образец, пример». Сама картина является результатом проявления творчества художника, поэтому красота человека или явления как «качество в превосходной степени» и сравнивается в немецком и русском языках с картиной, только в немецком языке она выражается одним сложным словом («bildschön»), а в русском языке - словосочетанием (типа «красивая как картинка», «писаная, т. е. нарисованная красавица»).

Сложная по словообразовательной структуре лексема «bildschön» появилась в XVIII веке в верхненемецком разговорном языке.

Сопоставляя лексемы «чудо» («das Wunder»), «ангел» («der Engel») и «картина» («das Bild»), мы можем прийти к выводу о том, что превосходной степенью проявления красоты человека или явления является некий удивляющий своей необычностью идеальный образ, воплощающий в себе результат творения и Бога, и человека. Отсюда становится понятным возникновение в немецком языке сложных прилагательных «engelschön» - «прекрасный как ангел» (идеал), «wunderschön» - «прекрасный как чудо» (диво), «bildschön» - «прекрасный как картина» (образ). Три этих понятия, а именно «идеал - диво - образ», объединившись в одно, дают нам общее представление о проявлении наивысшей степени красоты человека, его действия и явления в сопоставляемых языках.

Список использованной литературы

1. **Фасмер М.** Этимологический словарь русского языка: В 4 т. / Пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева; под ред. и с предисл. Б. А. Ларина. - СПб.: Терра-Азбука, 1996. - 3-е изд., стер. - Т. 1 (А-Д). - 576 с.
2. **Фасмер М.** Этимологический словарь русского языка: В 4 т. / Пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. - СПб.: Терра-Азбука, 1996. - 3-е изд., стер. - Т. 2 (Е-Муж). - 672 с.
3. **Фасмер М.** Этимологический словарь русского языка: В 4 т. / Пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. - СПб.: Терра-Азбука, 1996. - 3-е изд., стер. - Т. 3 (Муза-Сят). - 832 с.
4. **Фасмер М.** Этимологический словарь русского языка: В 4 т. / Пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. - СПб.: Терра-Азбука, 1996. - 3-е изд., стер. - Т. 4 (Т-Ящур). - 864 с.
5. **Duden C.** Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache. - Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich: Dudenverlag, 1989. - Duden Band 7. - 844 S.